

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

Fecha del CVA 21/07/2025

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María del Carmen
Apellidos	Balbuena Torezano

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrática de Universidad
--------	----------------------------

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2011-2019	Titular de Universidad/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2008-2010	Contratada Doctor/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2008-2008	Contratada Doctor Nivel 2/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2007-2008	Colaboradora Segundo Nivel/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2001-2007	Profesora Asociada/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Doctor en Filología Alemana	Universidad de Sevilla	2004
Licenciado en Filología Alemana	Universidad de Sevilla	1998

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV

Catedrática de Universidad desde 10/07/2019. Tres sexenios de investigación (2004-2009, 2010-2015 y 2016-2021). Mi trayectoria investigadora responde a la doble vertiente Filología-Traducción, que ha dado como resultado trabajos culturales, terminológicos y traducción de textos especializados desde esta doble perspectiva: 50 artículos, 13 libros en edición, 8 monografías, y 45 capítulos de libro, recogidos en revistas indexadas, o con ICDS igual o superior a 7 (*Hikma, Alfinge, Estudios Franco-Alemanes, Revista de Literatura Medieval, Revista de Filología Alemana, Revista de Filología de la Universidad de la Laguna, Quaderns de Filología – Estudis Lingüístics*) y en editoriales del primer o segundo cuartil en SPI (Peter Lang, Narr Verlag, Comares, Tirant Lo Blanc, Síntesis, John Benjamins). Citas según Google Scholars: 150 (desde 2019: 72). **Índice h: 7**. Muchos de estos trabajos están publicados en OA, y son resultados dos proyectos nacionales como IP1 (Ref. FFI 2012-37392 y FFI 2016-79785-R) y uno autonómico como IP2 (Ref. 11381176-R). Coordinadora del grupo de investigación HUM 947, “Texto, Ciencia y Traducción”, de 32 integrantes y 7 colaboradores, con el 80% ya doctores y más del 50% con vinculación permanente a la Universidad. Bajo mi coordinación se desarrollan tres proyectos terminológicos en colaboración con la Dirección General de Traducción de la UE y su Unidad de Terminología, entre los que cabe destacar “Agrifood”, “Migration and Refugees” y “Global Terrorism”. La labor investigadora se refleja igualmente en la docencia y en la dirección del Máster en Traducción Especializada (Inglés / Francés/ Alemán – Español) de la Universidad de Córdoba, y en la dirección 13 tesis doctorales defendidas y otras 9 en ejecución. He tutelado una beca de Formación del Profesorado Universitario (FPU), ya finalizada, y desde el curso 2023-2024 inicio la tutela de un contratado pre-doctoral, con el Plan Propio de Investigación de la Universidad de Córdoba. Coordinación de 4 proyectos de innovación docente, organización de congresos, y participación en seminarios, jornadas y cursos de doctorado. Responsable del GID 155 de la Universidad de Córdoba. Dirección de más de 40 TFGs (Grado de Traducción e Interpretación) y 70 TFMs (Máster en Traducción Especializada y Máster de Cinematografía,



Universidad de Córdoba). En lo relativo a gestión universitaria, soy Defensora Universitaria de la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), desde febrero 2024 y continúa; Directora del Máster en Traducción Especializada (Inglés/ Francés/ Alemán – Español), desde 2019 y continúa; y he tenido bajo mi responsabilidad los negociados del Vicerrectorado de Estudiantes y Transparencia de la Universidad de Córdoba (2019-2022), la Secretaría General de la Universidad de Córdoba (2014-2019) y la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras (2009-2013). Actualmente soy Secretaria de la Junta Directiva de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), desde junio de 2024.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES -

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” (Selección)

(A) Balbuena, M. C. (2025). *My Hero is You*: lenguaje claro, narrativa gráfica y traducción al servicio de los más pequeños en situaciones de emergencia sanitaria. *Mutatis Mutandi. Revista Latinoamericana de Traducción* 18 (1): 130-152. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a08>.

(CL) Balbuena, M. C. (2024). La gestión ontoterminológica y la traducción de textos agroalimentarios (DE-ES): aplicaciones a la vitivinicultura y la olivicultura. En: Lozano, B.; Sánchez, E.; Robles, F. (eds.), *Cruzando puentes. Nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*. Berlin: Frank & Timme Verlag: 163-188.

(CL) Balbuena, M. C. (2024). Web semántica, OWL y ontoterminología aplicados a la traducción de textos enoturísticos (español-alemán): ENOANDALUSTerm. En: Castellano, J. M., (ed.), *Lengua, cultura y traducción: Andalucía como destino enoturístico*. Berna: Peter Lang: 65-78. ISBN: 978-3-631-89814-7. DOI: <https://doi.org/10.3726/b20627>.

(CL) Balbuena, M. C. (2023). Wine environments: Approaches from terminology and specialized translation (German-Spanish). En: Balbuena, M. C. & Álvarez, M. (eds.), *Text and Wine. Approaches from Terminology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Company Press, 22-40. ISBN: 978-90-272-1420-1.

(CL) Balbuena, M. C. (2023). Géneros textuales para la traducción al servicio de las personas migrantes en España y Alemania. En: Aguilar Camacho, M. del Carmen (ed.). *Migración, refugio y asilo: aproximaciones desde la terminología y la traducción*. Granada: Comares: 5-59. ISBN: 978-84-1369-511-2.

(CL) He, D.; Balbuena, M. C. (2022). Translenguaje y traducción para la búsqueda de equivalencias alemán-español en el ámbito del enoturismo: el chino como lengua puente En: Mariottini, L.; Palmerini, M. (eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Dykinson, S. L: 1559-1575. ISBN: 978-84-11-22-075-0.

(A) Balbuena, M. C. (2020). Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos *Lieder* de Der von Kurenberg y Dietmar von Eist. *Revista de Literatura Medieval* 32: 259-273.

(A) Balbuena, M. C.; Cobos, I. (2020). La aporía de Auschwitz en Der Vorleser, de B Schlink: justicia, culpa y superación del pasado en la literatura. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 41: 11-32.

(A) Balbuena, M. C. (2019). La protección de datos personales: análisis terminológico y jurídico desde presupuestos traductológicos (alemán-español). *Quaderns de Filologia. Estusis Lingüistics* 24: 247-265. DOI: <https://doi.org/10.7203/QF24.16309>.

(CL) Balbuena M. C. (2018). La traducción de folletos informativos para el enoturismo: la D. O. Montilla-Moriles. En: Rodríguez Tapia, S.; González Fernández, A. (eds.), *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. Valencia: Tirant lo Blanch: 73-84. ISBN: 978-84-17508-62-3.

(CL) Balbuena, M. C. (2018). La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción. En: Gómez, C; Gea, M; Fortea, C. et. al. (eds.), *La traducción del futuro. El futuro de la Traducción*. Madrid: Escolar y Mayo: 41-49. ISBN: 978-84-17134-37-2.



(CL). Balbuena, M. C. (2018). La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español). En: Álvarez, M. & Cobos, I. (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Comares: 85-95. ISBN: 978-84-9045-766-5.

(A) Balbuena, M. C. (2016). Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht. *Revista de Filología Alemana* 24: 23-34. DOI: https://doi.org/10.5206/rev_RFAL.2016.v24.52.

(A) Balbuena, M. C. (2015). El tratamiento del término *wîn / wein* en la literatura alemana de la Edad Media. *Alfinge. Revista de Filología* 27: 29-41. DOI: <https://doi.org/10.21071/arf.v0i27.4148>.

(A) Balbuena, M. C. (2013). Nase hoch beim Übersetzen: notas acerca de la traducción literaria. *Hikma. Revista de Traducción* 12: 9-22. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v12i.5233>.

(A) Balbuena, M. C.; García, Á. (2012). Poesía y Naturaleza en lengua alemana en el siglo XVIII: *Die Alpen, Der Frühling e Idyllen*. *Revista de Filología Alemana* 20: 31-45. DOI: https://doi.org/10.5209/rev_RFAL.2012.v20.39179.

C.2. Congresos (Selección)

Balbuena, M. C.; Montes, A. (presentación oral). “¿Sabe la IA ‘contar’ cuentos? Aproximaciones desde la Traducción”. *Märchen. Gestern und Heute*. Universität Siegen, 26-27 junio 2025.

Balbuena, M. C.; Córdoba, A. (presentación oral). “Efectos (negativos) de la traducción automática (español-alemán) en destinos turísticos: el caso del turismo religioso”. *VII Simposio de Traducción e Interpretación del y al alemán (STIAL)*. Universidad de Salamanca, 2-4 abril 2025.

Balbuena, M. C. (presentación oral). “Google renuncia al otorgamiento de toda garantía en relación con las traducciones”: Impacto de una (mala) traducción automática en la percepción del destino turístico a través del eWOM. *IV Congreso Internacional de Gestión Turística del Patrimonio en Destinos de Interior (CIGESTUR)*. Universidad de Córdoba, 19-21 noviembre 2024.

Balbuena, M. C. (presentación oral). La efectividad de grandes modelos lingüísticos (LLMM) y modelos pre-entrenados (GPT) para la docencia de la traducción alemán-español en el sector agroalimentario. *5th Translata International Conference on Translation and Interpreting Studies: “Interfaces in Translation”*. Universität Innsbruck, 19-21 septiembre 2024.

Balbuena, M. C. (presentación oral). Aplicación de modelos neuronales (TAN) y modelos pre-entrenados (GPT) para la traducción automática de textos agroalimentarios: vitivinicultura, olivicultura y elaiotecnia. *XX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. Campus de Soria. 5-7 junio 2024.

Balbuena, M. C. (presentación oral). Aplicación de grandes modelos lingüísticos (LLMM) para la traducción en el sector agroalimentario en el par de lenguas alemán-español: olivicultura y elaiotecnia. *XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Vitoria-Gasteiz, 29-31 mayo 2024.

Balbuena, M. C. (presentación oral). La gestión terminológica para la traducción de textos de la olivicultura: el recurso ontoterminográfico OLEOTerm. *41. Congreso AESLA. Análisis del discurso y enseñanza de lenguas en la era de la Inteligencia Artificial*. Universitat Politècnica de València, 17-19 abril 2024.



Balbuena, M. C. (conferencia invitada). From inwards to outwards: traducir a Thomas Mann. *XIX Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias*. Universidad de Málaga, 7-9 junio 2023.

Balbuena, M. C. (presentación oral). Dominios y subdominios léxicos en el sector de la olivicultura. *V Jornadas de Español para Fines Específicos (JEFEVi)*. Viena, Wirtschaftsuniversität, 5-6 mayo 2023.

Balbuena, M. C. (presentación oral). La gestión ontoterminológica y la traducción de textos agroalimentarios (DE-ES): aplicaciones a la vitivinicultura y la olivicultura. *Simposio Nuevas perspectivas de la investigación en Lingüística. La traducción del/ al alemán*. Universitat de València, 30 de noviembre-2 diciembre 2022.

Balbuena, M. C. (conferencia invitada). Hacer ciencia a través de la traducción: perspectivas investigadoras desde la profesión. *Seminario de Formación Permanente – La construcción del conocimiento a través de la investigación en Lingüística y Traductología: métodos, problemas y últimas investigaciones*. Universidad de Córdoba, 3-27 noviembre 2020.

Balbuena, M. C. (comunicación). La adquisición de la terminología especializada multilingüe para traductores: el proyecto Weinapp. *III Congreso Internacional de Educación Bilingüe*. Universidad de Córdoba, 7-10 noviembre 2017.

Balbuena, M. C. (presentación oral). El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español). *I Jornadas de Español para Fines Específicos (JEFEVi)*. Viena, Wirtschaftsuniversität, 13-14 octubre 2017.

Balbuena, M. C. (presentación oral). Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola. *16th International AELFE Conference. LSP in Multidisciplinary Contexts of Teaching and Research*. Universidad de Extremadura, Centro Universitario de Mérida, 15-16 junio 2017.

C.3. Proyectos de investigación

Proyecto 1: 11381176-R, *ENO-ÁNDALUS: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico*. Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, Ayudas a proyectos de I+D+I en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía. IPs: José María Castellano Martínez (IP1) y M. del Carmen Balbuena Torezano (IP2). Inicio-fin: 01/01/2022 – 31/12/2022. Cuantía: 34097 €.

Proyecto 2: FFI2016-79785-R, *Weinapp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*. MINECO, Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad. IPs: M. del Carmen Balbuena Torezano (IP1) y Manuela Álvarez Jurado (IP2), Universidad de Córdoba. Inicio-fin: 01/01/2017-31/12/2019. Cuantía: 25000 €. Tipo de participación: IP1.

Proyecto 3: FFI2012-37392, *Minne-Lexikon. Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (S. XI-XV)*. MINECO, Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada, IP: M. del Carmen Balbuena Torezano, Universidad de Córdoba. Inicio-fin: 01/01/2012 – 31/12/2015. Cuantía: 17550 €. Tipo de participación: IP.